

Ю.Д. Корженкова
Самарский университет, Самара, Россия
Научный руководитель М.А. Гончарова

АНГЛИЦИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОМ ПЕСЕННОМ ДИСКУРСЕ (НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ РОК-ИСПОЛНИТЕЛЕЙ)

Аннотация. В статье представлены случаи введения в песенный текст англицизмов в качестве художественного приёма. Англицизмы используются в тексте в прагматических и эстетических целях: при необходимости ввести новую реалию, при введении героя в ситуацию «свой-чужой», при создании определённой атмосферы. В первом случае англицизм чаще всего не является художественным приёмом, так как в языке просто не существует подходящих аналогов. В других случаях он используется как приём построения образа, метафора, эпитет, контекстуальный синоним или антоним.

Ключевые слова: заимствование, англицизм, художественный приём, метафора, эпитет.

Появление англицизмов в различных стилях и жанрах немецкого языка обусловлено тесными контактами ФРГ, США и Великобритании в разных сферах жизни. Согласно словарю DUDEN, англицизм – это перенос внешней формы слова, характерной для (британского) английского, в другой язык (в переводе) [3]. Вбирая иностранную лексику, язык расширяет свой творческий потенциал, поскольку заимствование способно быть более экспрессивным, чем имеющиеся в языке слова, и более заметным визуально и фонетически. Однако в современных реалиях англицизмом может считаться уже не только слово или часть слова, но и словосочетание или целое выражение, а также аббревиатуры. Заимствованные выражения могут быть зафиксированы в словарях (*No-go*), могут отмечаться в СМИ, художественных текстах, андеграундной культуре (*Punks not dead* [5] – девиз панк-движения, взятый из названия альбома панк-рок группы The Exploited, вышедшего в 1981 г.), государственных документах (*АСАВ* [1], аббревиатура, зафиксированная не только в СМИ, но и в законодательстве Германии и Австрии как выражение, оскорбляющее личность), либо может быть широко распространено в устной речи (*come on*). Беспрепятственное распространение заимствованных выражений связано с повсеместным распространением англоязычной культуры, особенно в странах Европы.

Англицизмы используются в тексте в прагматических и эстетических целях: при необходимости ввести новую реалию, при введении героя в ситуацию «свой-чужой» [6, с. 1-2], при создании определённой атмосферы. В первом случае англицизм чаще всего не является художественным приёмом, так как в языке просто не существует подходящих аналогов (*Stress* [2, с. 111] – термин американской психологии), либо он более популярен, чем имеющиеся

в языке родные слова (*die Band*, по показателю *Worthäufigkeit* словаря DWDS, популярнее своих аналогов – *die Musikgruppe*, *das Ensemble*, так как музыкальная индустрия по своей сути англоязычна).

Использование англицизмов как приём построения образа наблюдается в припеве песни Rammstein «*Ausländer*»: англоязычные вкрапления, наряду вкраплениями из других языков, выстраивают ироничный образ туриста, продукта глобализации. Он везде свой, но при этом как бы и ничей. Используемые в припеве слова *Baby* и *come on* являются англицизмами, т.к. *Das Baby* зафиксировано в словарях и ассимилировалось, а *come on* – закреплённое в устной речи сленговое выражение.

Англицизм как метафора отмечен в тексте группы Madsen – «*Liebesinflation*». В тексте выстраивается образ коммерциализации любви, Композит *Liebesinflation* в данном случае выступает не просто метафорой, а главной идеей всего текста, объединяя в себе одновременно и смысл «утрата ценности любви», и смысл «коммерциализация, потребительское отношение». *Inflation* можно считать американизмом, несмотря на латинский корень, так как по этимологической сводке словаря DWDS экономическое значение его пришло в XIX веке из американского варианта английского языка.

Англицизм-эпитет в песне Madsen – «*Plastikwelt*» выступает в тексте как антоним задействованному там же слову *Kunststoff*: «*Und was ich brauch, / Wurde aus Kunststoff gebaut / Oh nein, alles aus Plastik, nur Plastik*». Визуально-фонетическая оппозиция придаёт фразе более яркую окраску. Слово *Plastik* превалирует над словом *Kunststoff* благодаря вынесению в составе композита *Plastikwelt* в название, а также благодаря приёму лексического повтора в рефрене.

Англицизмы в песне Von wegen Lisbeth – «*Wenn du tanzt*» призваны создать атмосферу, которая потом разрушается: «*Latte, a slowly hand-brewed, flat white coffee / Ist einfach Kaffee, wenn du tanzt*». Используемые в тексте слова повсеместно распространены в устной практике в среде бариста, поэтому тоже могут считаться не переключением кода, а англицизмами. Синонимы *Coffee* и *Kaffee* становятся контекстными антонимами: лирический герой показывает изменение привычного мира в его глазах при виде любимой девушки. Ни одна эстетика не способна превзойти её, она сама делает всё вокруг искусством: «*Alles Kunst, wenn du tanzt*».

Таким образом, мы можем подтвердить, что англицизмы в поэтическом тексте играют различные роли: при создании образа героя англицизмы способствуют выражению авторской симпатии/антипатии, определению позиции героя в рамках отношений «свой-чужой» и определению отношения самого героя к окружающему его миру. В качестве метафор англицизмы создают яркий зрительный образ в сознании слушателя или читателя, который дольше остаётся в памяти и вызывает гораздо более яркие воспоминания, чем словесные описания. Способность англицизма выступать в качестве контекстуального синонима или антонимома позволяет воспринимать привычные слова по-новому.

Литература

1. A brief history of ACAB [Электронный ресурс] // gq-magazine.co. URL: <https://www.gq-magazine.co.uk/politics/article/acab-meaning> (дата обращения: 03.05.22).
2. Goldstein, D. S., Kopin, I. J.: Evolution of concepts of stress. // In: Stress, 2007. Jun, 10(2). S. 109–120.
3. Duden | Sprache sagt alles [Электронный ресурс] // DUDEN. URL: <https://www.duden.de/> (дата обращения: 04.05.22).
4. DWDS – Der deutsche Wortschatz von 1600 bis heute [Электронный ресурс] // DWDS. URL: <https://www.dwds.de> (дата обращения: 04.05.22).
5. THE EXPLOITED +++ REAL PUNKROCK SINCE 1980 +++ [Электронный ресурс] // the-exploited. URL: <http://www.the-exploited.net/history.htm> (дата обращения: 04.05.22).
6. Кожевникова М. А. Иноязычные вкрапления как компонент художественного текста (историографический аспект) // Филология и человек. 2011. С. 192–200.

А.В. Миненкова
Самарский университет, Самара, Россия
Научный руководитель М.А. Гончарова

ПРЕЗЕНТАЦИЯ ЛЕКСИКИ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ БЛОГАХ ПО ИЗУЧЕНИЮ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА (НА ПРИМЕРЕ СОЦИАЛЬНОЙ СЕТИ «ВКОНТАКТЕ»)

Аннотация. Целью статьи является анализ презентации лексического материала в образовательных блогах в социальной сети «ВКонтакте» с точки зрения их креолизованности. В исследованном материале преобладают модели «вербальный текст = изображение» и «вербальный текст + изображение». В первом случае презентуется конкретная лексика, а картинка полностью объясняет значение лексической единицы. Во втором случае презентуется абстрактная лексика, а изображение привлекает внимание и визуализирует общую тему поста. В обоих случаях изображение способствует лучшему запоминанию лексической единицы.

Ключевые слова: образовательный дискурс, образовательный блог, креолизованный текст, поликодовый текст, социальная сеть.

Активное развитие интернета и интенсивное внедрение интернет-технологий в повседневности привели к необходимости исследования функционирования и развития языка в глобальном интернет-пространстве. Мировая сеть содержит огромное количество ресурсов, которые позволяют людям не только потреблять развлекательный контент, но и получать образование, узнавать новое, улучшать свои языковые навыки. Одной из интернет-платформ для этого стала социальная сеть «ВКонтакте».